

# ทับศัพท์ กับ ถอดอักษร ทำไมไม่มีวรรณยุกต์ (๓)



หากจะเทียบกับหลักของไอเอสโอ ระบบพิสดารก็คือ การถอดอักษร (Transliteration) ส่วนระบบทั่วไปก็คือ การถอดเป็นอักษรโรมัน (Romanization)

สำนักงานมาตรฐานผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรม (สมอ.) กระทรวงอุตสาหกรรม ซึ่งเป็นสถาบันมาตรฐานแห่งชาติ ได้ร่วมกับราชบัณฑิตยสถานเสนอหลักการถอดอักษรไทยไปยังไอเอสโอ และได้รับการประกาศให้เป็นมาตรฐานระหว่างประเทศ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พ.ศ.๒๕๔๑ คือ ISO 11940 : 1998 Information and Documentation - Transliteration of Thai

ISO 11940 ใช้แนวความคิดเดียวกันกับระบบพิสดาร เพียงแต่เปลี่ยนสัญลักษณ์ ให้เป็นไปตามหลักสากล เช่น

ก	=	k	กะ	=	ka
ข	=	kh	กา	=	kā
ช	=	kh̄	กั้น	=	kaṅ
ค	=	kh	ก่า	=	k`ā
ฃ	=	kh̃	ก๊า	=	k^ā
ง	=	ng	ก้า	=	k´ā
			ก๋า	=	kˇā

วิธีนี้จึงเป็นไปตามหลักของไอเอสโอที่ให้แปลงกลับมาสู่ระบบเดิมได้อย่างไม่กำกวม เหมาะสำหรับการแปลงแบบอิเล็กทรอนิกส์

ในขณะที่ไอเอสโอมุ่งเรื่องการเขียน หน่วยงานที่มุ่งเรื่องการออกเสียงก็คือ คณะผู้เชี่ยวชาญด้านชื่อภูมิศาสตร์แห่งสหประชาชาติ หรืออ็องเกกน (United Nations Group of Expert on Geographical Names - UNGEGN)

ที่ประชุมสหประชาชาติได้จัดการประชุม “การวางมาตรฐานชื่อภูมิศาสตร์” (United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names) ครั้งที่ ๑ ขึ้นที่กรุงเจนีวา ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ในระหว่างวันที่ ๔-๒๒ กันยายน พ.ศ.๒๕๑๐ ในการประชุมครั้งนั้น คณะกรรมาธิการเศรษฐกิจและสังคมแห่งสหประชาชาติได้ตั้งคณะผู้เชี่ยวชาญด้านชื่อภูมิศาสตร์แห่งสหประชาชาติขึ้น กรมแผนที่ทหารในฐานะผู้แทนจากประเทศไทยได้นำหลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบทั่วไปของราชบัณฑิตยสถานมาดัดแปลง โดยจัดเครื่องหมายพิเศษออกทั้งหมด

ระบบนี้นอกจากจะใช้สำหรับชื่อภูมิศาสตร์ที่พิมพ์บนแผนที่ทุกชนิดที่ผลิตโดยกรมแผนที่ทหารแล้ว ยังมีหน่วยงานหลายหน่วยนำไปใช้ เช่น การรถไฟแห่งประเทศไทย ใช้เขียนชื่อสถานีรถไฟ กรมทางหลวงแผ่นดิน ใช้เขียนชื่อต่างๆ ตามที่ทางหลวงผ่าน กรุงเทพมหานคร ใช้เขียนชื่อเขตการปกครอง ถนน และอื่นๆ สหประชาชาติได้ประกาศรับรองให้ระบบนี้เป็นมาตรฐานระหว่างประเทศ

ต่อมาเมื่อราชบัณฑิตยสถานได้ปรับปรุงวิธีการถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน ตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี ฉบับลงวันที่ ๖ มีนาคม ๒๕๕๒ และได้ประกาศใช้วิธีการใหม่เมื่อวันที่ ๒๓ เมษายน ๒๕๕๒ กรมแผนที่ทหารก็ได้นำเสนอวิธีการใหม่นี้ในการประชุมการวางมาตรฐานชื่อภูมิศาสตร์ ครั้งที่ ๘ ที่กรุงเบอร์ลิน ประเทศเยอรมนี ในระหว่างวันที่ ๒๗ สิงหาคม - ๕ กันยายน พ.ศ.๒๕๕๕ และได้รับการประกาศให้เป็นมาตรฐานระหว่างประเทศแทนที่ระบบเดิมซึ่งได้รับการรับรองเมื่อเดือน

# มติชน สุดสัปดาห์

Matchon Weekend  
Circulation: 500,000  
Ad Rate: 370

Section: First Section/-

วันที่: ศุกร์ 13 - พุธสัปดาห์ 19 พฤษภาคม 2565

ปีที่: 42

ฉบับที่: 2178

หน้า: 64(กลาง)

Col.Inch: 53.30

Ad Value: 19,721

PRValue (x3): 59,163

คลิป: ชาว-ดำ

คอลัมน์: มองไทยใหม่: ทับศัพท์ กับ ถอดอักษร ทำไมไม่มีวรรณยุกต์ (๓)



กันยายน พ.ศ.๒๕๕๐ ดังที่กล่าวไว้ข้างต้น  
ระบบนี้ไม่มีการแสดงสัญลักษณ์แทนวรรณยุกต์ ซึ่ง  
เป็นลักษณะของระบบทั่วไปที่กล่าวไว้ข้างต้น ●